GIRONA NOTICIES.COM
+ Periodisme

¿Qué hace un traductor jurado?

Noticias 24hs | 16/01/2018 | 17:39

La traducción profesional es muy importante en determinados sectores. De la labor del traductor depende en gran medida evitar malos entendidos

Vivir en un mundo globalizado nos ha llevado a tener nuevas necesidades. Algunas de ellas pueden ser cubiertas de forma personal. Otras, en cambio, necesitan de la labor de profesionales que tengan los conocimientos y la cualificación que se exige para que se realice de forma satisfactoria. En este último grupo entran los servicios de traducción para diversos campos. Conocer un poco más acerca de ello nos permitirá saber cuándo nos hace falta a nosotros.

Cómo podemos definir qué es un traductor oficial

Para que alguien sea considerado traductor jurado no basta con que sepa hablar varios idiomas. Debe contar con un certificado que permita convertir en oficial lo que está traduciendo. Los requisitos para acceder a esa certificación varían en función del país en el que nos encontramos. En algunos se necesita estudiar una carrera completa, mientras que en otros es suficiente con aprobar un examen oficial.

Cuándo se necesita

Cono norma general, es necesario que un traductor haga su trabajo cuando tenemos que presentar un documento legal en algún organismo, y este no está en el idioma del país. Por ejemplo, si hemos nacido en otro lugar y nos piden la partida de nacimiento, esta estará en un idioma diferente y no será válida. Hasta que no se acompañen de una traducción que haya realizado un profesional certificado.

También puede ser necesario en caso de certificados médicos, títulos universitarios obtenidos en el extranjero y así por el estilo.

¿Qué hay en una traducción jurada?

Puede parecer curioso, pero en un documento de traducción oficial no solo aparece el texto

convertido al idioma que se necesita. También se deben incluir todos aquellos detalles que el traductor no sea capaz de interpretar por alguna razón. Por ejemplo, cuando en el documento original el sello no está completo porque hay una zona en la que la tinta no llegó, si una firma no es legible o si hay una palabra mal escrita. Todo ello se explica en el documento, de modo que la labor del traductor certificado es muy importante. Sobre todo por la relevancia del documento que suele estar traduciendo, normalmente jurídicos.

Para que sea oficial, el documento traducido debe incluir el nombre completo del experto, en qué idioma está certificado y su número oficial. También se incorpora una copia del original.

¿Es lo mismo un traductor que un intérprete?

En algunos países es posible traducir e interpretar tras obtener el título. En otros los requisitos son algo diferentes y se trata de dos tareas separadas. La diferencia principal entre un intérprete y un traductor es el formato de la traducción. Un servicio de traducción se centra en la documentación escrita, mientras que el Intérprete lo hace cuando alguien está hablando en un idioma y las personas que lo están escuchando necesitan que se les traduzca para comprenderlo. Por ejemplo, cuando se celebran reuniones internacionales o si la persona que está prestando declaración ante un tribunal es extrajera, En cualquier caso, debe ser un profesional debidamente cualificado y autorizado quien se encargue de hacer este trabajo.

Una labor importante

Las funciones de un traductor son, como se puede apreciar, de gran importancia. Se necesita que la persona encargada de ello sea muy profesional y se tome en serio su trabajo. Al fin y al cabo, de ello depende que los resultados obtenidos sean los mejores. Si no, lo más probable será que haya algún malentendido, bien por una parte o por otra, y que a la hora de la verdad surjan problemas.

Autor: Redacción

https://gironanoticies.com/noticia/60625-que-hace-un-traductor-jurado.htm